

DAS PARTIZIP II • *El participio perfecto*

Die Formen

Regelmäßige Verben mit unregelmäßigem Partizip

abrir	<i>abierto</i>
adscribir	<i>adscrito</i>
cubrir	<i>cubierto</i>
describir	<i>descrito</i>
descubrir	<i>descubierto</i>
encubrir	<i>encubierto</i>
escribir	<i>escrito</i>
inscribir	<i>inscrito</i>
manuscribir	<i>manuscrito</i>
prescribir	<i>prescrito</i>
proscribir	<i>proscrito</i>
podrir	<i>podrido</i>
rescribir	<i>rescrito</i>
romper	<i>roto</i>
suscribir	<i>suscrito</i>
transcribir	<i>transcrito</i>

Unregelmäßige Verben mit unregelmäßigem Partizip

absolver	<i>absuelto</i>
anteponer	<i>antepuesto</i>
decir	<i>dicho</i>
deshacer	<i>deshecho</i>
disolver	<i>disuelto</i>
disponer	<i>dispuesto</i>
hacer	<i>hecho</i>
morir	<i>muerto</i>
poner	<i>puesto</i>
proponer	<i>propuesto</i>
rehacer	<i>rehecho</i>
resolver	<i>resuelto</i>
satisfacer	<i>satisfecho</i>
ver	<i>visto</i>
volver	<i>vuelto</i>

Partizipformen, die auch als echte Adjektive verwendet werden können

Einige Partizipformen haben neben ihrem Wert eines Partizips noch eine andere adjektivische Bedeutung und sind dabei veränderlich.

	Verb	Adjektiv
<i>aburrido</i>	gelangweilt	langweilig
<i>agradecido</i>	ge-, bedankt	dankbar
<i>almorzado</i>	zu Mittag gegessen	zu Mittag gegessen habend
<i>atrevido</i>	gewagt	verwegen
<i>bebido</i>	getrunken	betrunken / angetrunken
<i>callado</i>	geschwiegen	schweigsam / verschwiegen

<i>cansado</i>	ermüdet	ermüdend / anstrengend / müde
<i>cenado</i>	zu Abend gegessen	zu Abend gegessen habend
<i>comido</i>	gegessen	gerade gegessen habend
<i>confiado</i>	vertraut	arglos
<i>desayunado</i>	gefrühstückt	gefrühstückt habend
<i>desconfiado</i>	misstraut	misstrauisch
<i>desesperado</i>	verzweifelt	verzweifelt / hoffnungslos
<i>divertido</i>	unterhalten	lustig / unterhaltsam
<i>entretenido</i>	unterhalten	unterhaltsam
<i>(bien) hablado</i>	gesprochen	beredt
<i>leído</i>	gelesen	belesen
<i>mirado</i>	geschaut	vorsichtig / umsichtig
<i>necesitado</i>	benötigt / gebraucht	arm / bedürftig
<i>osado</i>	gewagt	kühn / verwegen
<i>(mal) pensado</i>	gedacht	argwöhnisch
<i>pesado</i>	gewogen	lästig / schwerfällig / schwer
<i>parecido</i>	erschieden [mit Dativ]	ähnlich
<i>porfiado</i>	darauf bestanden	trotzig / hartnäckig
<i>presumido</i>	angenommen / vermutet	hochnäsig
<i>resuelto</i>	gelöst	entschlossen
<i>sufrido</i>	gelitten	leidgeprüft
<i>opuesto</i>	sich widersetzt	gegnerisch
<i>sabido</i>	gewusst	(viel)wissend / gelehrt
<i>satisfecho</i>	zufriedengestellt	zufrieden
<i>reducido</i>	vermindert / herabgesetzt	knapp

Unregelmäßige Partizipien mit nur adjektivischer Funktion

Infinitiv	Regelmäßiges Partizip Verbform	Unregelmäßige Partizipform Adjektiv / Adverb / Substantiv
absorber	<i>absorbido</i> aufgesaugt	<i>absorto</i> versunken / hungerissen
abstraer	<i>abstraído</i> abgezogen	<i>abstracto</i> abstrakt
afligir	<i>afligido</i> bekümmert	<i>aflicto</i> traurig / betrübt
ahitar	<i>ahitado</i> überfüttert	<i>ahíto</i> überdrüssig
atender	<i>atendido</i> beachtet	<i>atento</i> aufmerksam
bendecir	<i>bendecido</i> gesegnet	<i>bendito</i> geweiht / einfältig
bienquerer	<i>bienquerido</i> geschätzt	<i>bienquisto</i> beliebt
cincuncidar	<i>circuncidado</i> beschnitten	<i>circunciso</i> ein Beschnittener
compeler	<i>compelido</i> genötigt	<i>compulso</i> gezwungen
comprimir	<i>comprimido</i> gepresst	<i>compreso</i> zusammengedrückt
concluir	<i>concluido</i> abgeschlossen	<i>concluso</i> spruchreif [Rechtsfall]
confesar	<i>confesado</i> gebeichtet	<i>confeso</i> geständig
confundir	<i>confundido</i> verwechselt	<i>confuso</i> verwirrt / verworren
consumir	<i>consumido</i> verzehrt	<i>consunto</i> schwindtächtig
contundir	<i>contundido</i> verwunden	<i>contuso</i> verletzt / verwunden
convencer	<i>convencido</i> überzeugt	<i>convicto</i> überführt [Jus]
convertir	<i>convertido</i> bekehrt	<i>converso</i> Neubekehrter
corregir	<i>corregido</i> verbessert	<i>correcto</i> richtig / korrekt
corromper	<i>corrompido</i> verdorben	<i>corrupto</i> verderblich / korrupt
cultivar	<i>cultivado</i> bebaut	<i>culto</i> gebildet
despertar	<i>despertado</i> geweckt	<i>despierto</i> wach / aufgeweckt / rege

PARTIZIP VERGANGENHEIT

desproveer	<i>desproveído</i>	beraubt	<i>desprovisto de</i>	bar + Genitiv / ohne ...
difundir	<i>difundido</i>	verbreitet	<i>difuso</i>	verschwommen / diffus
dividir	<i>dividido</i>	geteilt	<i>diviso</i>	geteilt [veraltet]
elegir	<i>elegido</i>	gewählt	<i>electo</i>	gewählt (aber noch nicht im Amt)
enjugar	<i>enjugado</i>	(ab)getrocknet	<i>enjuto</i>	mager / trocken / dürr
exceptuar	<i>exceptuado</i>	ausgenommen	<i>excepto</i>	außer / bis auf / abgesehen von
excluir	<i>excluido</i>	ausgeschlossen	<i>excluso</i>	ausgeschaltet / verworfen
eximir	<i>eximido</i>	befreit [Pflicht]	<i>exento de</i>	frei von [Gebühren usw.]
expeler	<i>expelido</i>	ausgestoßen	<i>expulso</i>	Vertriebener
expresar	<i>expresado</i>	ausgedrückt	<i>expreso</i>	ausdrücklich / deutlich
extender	<i>extendido</i>	ausgebreitet	<i>extenso</i>	ausgedehnt / ausführlich
extinguir	<i>extinguido</i>	(aus)gelöscht	<i>extinto</i>	tot / ausgestorben
fijar	<i>fijado</i>	fixiert	<i>fijo</i>	fest / gewiss
freír	<i>freído</i>	in Öl gebraten	<i>frito</i>	geröstet / <i>estoy frito</i> ich h. e. satt
hartar	<i>hartado</i>	gesättigt	<i>harto</i> (estar <i>harto de</i>)	satt sein / es leid sein
imprimir	<i>imprimido</i>	(aus)gedruckt	<i>impreso</i>	Drucksache / abgedruckt
incluir	<i>incluido</i>	eingeschlossen	<i>incluso</i>	sogar / selbst / und wenn [Adv.]
incurrir en	<i>incurrido en</i>	geraten	<i>incurso en</i>	mit einer Anklage belegt [Jus]
infundir	<i>infundido</i>	eingeflösst	<i>infuso</i>	eingegeven / offenbart
injertar	<i>injertado</i>	gepfropft	<i>injerto</i>	Pfropfen / Transplantat
insertar	<i>insertado</i>	eingesetzt	<i>inserto</i>	veröffentlicht / eingebündet
invertir	<i>invertido</i>	umgedreht	<i>inverso</i>	umgekehrt
juntar	<i>juntado</i>	ge- / versammelt	<i>junto</i>	zusammen / dicht beieinander
limpiar	<i>limpiado</i>	gereinigt / gesäubert	<i>limpio</i>	sauber / rein
llenar	<i>llenado</i>	gefüllt	<i>lleno</i>	voll
maldecir	<i>maldecido</i>	verflucht	<i>maldito</i>	verdammte / böseartig / verflucht
malquerer	<i>malquerido</i>	gehasst	<i>malquisto</i>	verhasst / verfeindet
manifestar	<i>manifestado</i>	erklärt / geäußert	<i>manifiesto</i>	offenkundig / augenscheinlich
manumitir	<i>manumitido</i>	freigelassen [Sklaven]	<i>manumiso</i>	freigelassen [Sklaven]
nacer	<i>nacido</i>	geboren	<i>nato</i>	geboren
poseer	<i>poseído</i>	besessen	<i>poseo</i>	Besessener
prender	<i>prendido</i>	befestigt / gebunden	<i>preso</i>	Verhafteter
presumir	<i>presumido</i>	vermutet	<i>presunto</i>	vermeintlich / vermutlich
pretender	<i>pretendido</i>	beansprucht	<i>pretense</i>	angeblich
propender	<i>propendido</i>	geneigt	<i>propenso a</i>	neigend / zugetan / anfällig
proveer	<i>proveído de</i>	versorgt mit	<i>provisto de</i>	versehen / ausgestattet mit
recluir	<i>recluido</i>	eingesperrt	<i>recluso</i>	Sträfling
retorcer	<i>retorcido</i>	verbogen	<i>retuerto</i>	verdreht
salpresar	<i>salpresado</i>	eingesalzen	<i>salpreso</i>	eingesalzen
salvar	<i>salvado</i>	gerettet	<i>salvo</i>	heil / unverletzt / [Präp.] außer
sepelir [veraltet]	<i>sepelido</i>	begraben	<i>sepulto</i>	begraben / beerdigt
sepultar	<i>sepultado</i>	begraben	<i>sepulto</i>	begraben / beerdigt / beigesetzt
sofreír	<i>sofreído</i>	leicht gebraten	<i>sofrito</i>	<i>un sofrito de</i> leicht geröstete(r) ...
soltar	<i>soltado</i>	losgelassen / geworfen	<i>suelto</i>	lose / einzeln
sujetar	<i>sujetado</i>	befestigt/festgebunden	<i>sujeto</i>	unterworfen / -pflichtig
suprimir	<i>suprimido</i>	weggelassen	<i>supreso</i>	gestrichen / abgeschafft
suspender	<i>suspendido</i>	durchgefallen	<i>suspense</i>	erstaunt / verblüfft
sustituir	<i>sustituido</i>	ersetzt / abgelöst	<i>sustituto</i>	(Stell)vertreter / Ersatzmann
teñir	<i>teñido</i>	gefärbt / getönt	<i>tinto</i>	(dunkel)rot [Wein / Trauben]
torcer	<i>torcido</i>	verbogen	<i>tuerto</i>	krumm / schief / einäugig / blind
torrefactar	<i>torrefactado</i>	geröstet	<i>torrefacto</i>	geröstet

Als Apposition ersetzt das Partizip einen Relativsatz

Bsp. | *La exposición, recién inaugurada, tuvo que cerrar por la censura.*
 | Kaum eröffnet, mußte die Ausstellung wegen der Zensur ...

Einige Partizipien werden als Adjektive (aktiv / passiv) gebraucht

Bsp. | *Es un hombre muy leído.* Er ist sehr belesen.
 | *Es muy mal pensado.* Er denkt immer Schlechtes.

Als Substantiv

Bsp. | *Los recién casados.* Die jung Verheirateten.
 | *Lo sucedido.* Der Vorfall.

Deutsche zusammengesetzte Substantive werden oft im Spanischen durch ein Substantiv + Partizip wiedergegeben. *Las fuerzas armadas.* Die Streitkräfte. *El pago adelantado.* Die Vorauszahlung.

Als Adjektiv beim Substantiv stimmt mit diesem überein

Bsp. | *Los llamados verbos modales.* Die sogenannten Modalverben.

Das Partizip ist nur in Verbindung mit Hilfsverb *haber* unveränderlich

Bsp. | *Ellos no nos han llamado.* Sie haben uns nicht angerufen.
 | *Están todos reunidos.* Jetzt sind alle versammelt.
 | *Tengo terminadas las cartas.* Ich habe die Briefe schon fertig.

Die dt. Verben *brauchen, dürfen, heißen, helfen, hören, können, lassen, lehren, lernen, machen, mögen, müssen, sehen, sollen* bleiben im Perfekt im Infinitiv, wenn sie in Verbindung mit einem Verb im Infinitiv stehen.

Bsp. | Ich habe ihn singen hören. *Le he oído cantar.*

Dt. *wie* + Partizip > Sp. *como* + konjugierte Verbform

Bsp. | Wie gesagt. *Como queda dicho. Como he dicho.*
 | Wie schon erwähnt. *Como ya se mencionó.*
 | Wie gehabt. *Como siempre. Sin cambios.*
 | Wie bekannt. *Como ya es conocido.*
 | Wie ausgemacht. *Como hemos concertado.*
 | Wie versprochen. *Como he(mos) prometido.*
 | Wie vorausgesagt. *Como estaba previsto.*
 | Wie schon berichtet. *Como ya se informó anteriormente.*
 | Wie vorangekündigt. *Como se anunció previamente.*
 | Wie vereinbart. *Como quedó convenido.*

Wendungen mit Partizip Perfekt

- *mejor dicho* besser gesagt
 - *dicho y hecho* gesagt, getan
 - *dos días seguidos* zwei Tage hintereinander
 - *en resumidas cuentas* kurz und gut
 - *problema solucionado* das Problem hätten wir gelöst
 - *debido a su edad* aufgrund seines Alters

Partizipialkonstruktionen zur Verkürzung von Nebensätzen

Zur Verdeutlichung der Beziehung zwischen verkürztem Nebensatz und Hauptsatz können dem Partizip Präpositionen bzw. Adverbien vorausgehen.

Verbundene Partizipialkonstruktion (*construcción conjunta*)

Das Partizip bezieht sich auf ein Substantiv des Hauptsatzes. Oft wird damit ein Relativsatz verkürzt. Das Partizip steht nach dem Substantiv

- Bsp. | *Este es un país gobernado por una sola familia.*
 | *Este es un país que está gobernado por una sola familia.*
 | Ds ist ein Land, das von einer einzigen Familie regiert wird.

Absolute Partizipialkonstruktion (*construcción absoluta*)

Das Partizip verkürzt adverbiale Nebensätze. Das Partizip steht meist vor dem Substantiv, aber bei modalem Gebrauch kann es dem Substantiv folgen.

Konzessivsatz

Zuweilen kann eine Konjunktion vor dem Partizip stehen, weil das Kopulaverb ausgelassen wurde.

- Bsp. | *Ese coche ni regalado lo quiero.* Das Auto will ich nicht einmal geschenkt.
 | *Aunque (estaba) cansado, siguió caminando.*
 | Obwohl er müde war, ging er weiter.

Modalsatz

- Bsp. | *Los sacaron encadenados.* Angekettet wurden sie abgeführt.

Temporalsatz

- Bsp. | *Dicho esto, se fue.* Nachdem er das gesagt hat, ging er weg.
 Mit Adverb | *Una vez llegado a casa, se dio cuenta que había olvidado algo.*
 | Als er zu Hause angekommen war, merkte er, dass er etwas ...
 Mit Präposition | *Después de arreglado todo, se fue.*
 | Nachdem er alles geregelt hatte, ging er weg.

Übersetzung des sp. Partizips ins Dt.

In vielen Fällen muß ein deutsches Partizip I und II im Spanischen durch einen Nebensatz (meist Relativsatz) wiedergegeben werden.

- Bsp.: | *Un viaje que duró tres días.* Die 3 Tage während Reise.
 | *Una máquina que funciona bien.* Eine gut gehende Maschine.
 | *El daño que le había causado.* Der ihm zugefügte Schaden.

Manchmal entspricht das spanische Partizip II dem dt. Partizip I.

- Bsp.: | *arrodillado ante la cruz* vor dem Kreuz kniend
 | *dormido en su asiento* auf seinem Sitz schlafend